

Анна Липовска
(София)

О МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ СООТВЕТСТВИЯХ И ИХ ПРЕДСТАВЛЕНИИ В КОМПЬЮТЕРНОМ РУССКО-БОЛГАРСКОМ СЛОВАРЕ

В сообщении будут изложены основные положения идеи создания нового для русско-болгарской лексикографической практики словаря. Она опирается прежде всего на достижения в области современной теории и практики русской одноязычной лексикографии, а именно: на идею интегрального описания языка, разработанную Ю. Д. Апресяном и реализуемую в Новом объяснительном словаре синонимов русского языка; на идею создания толково-комбинаторных словарей активного типа, осуществленную в словаре И. А. Мельчука и А. Жолковского; на идею Ю. Н. Караулова о лексикографической параметризации в словарях разного типа, находящую выражение в однопараметровых, двух-, трех- и многопараметровых словарях, и ведущую к идее создания универсального словаря. Концепция словаря опирается также на идеи и реализацию классической и современной теории и практики двуязычной лексикографии: в первую очередь, это идеи Л. В. Щербы о системе словарей для одной пары языков, о сочетании толкового словаря с переводным, о словарях пассивного и активного типа; а также идеи, разрабатываемые в современной русско-болгарской лексикографии (попарный сопоставительный анализ лексических единиц двух языков, проводимый на кафедре русского языка Софийского университета под руководством И. Червенковой; идеи С. Влахова о комплексном русско-болгарском словаре). Важное место в новом словаре занимают и достижения в области учебной лексикографии, в частности, принцип антропоцентричности; в области ассоциативной (одно- и двуязычной) лексикографии; в области концептуального анализа; а также лексикографического представления невербальных компонентов коммуникации и некоторые др.

Идея словаря связана с открывающимися перед лексикографией техническими возможностями благодаря достижениям в области информационных технологий. Предлагаемый словарь не рассматривается как предназначенный и работающий в рамках систем автоматической обработки текстов, или как словарь, использующийся в машинном переводе. Речь идет о словаре, в котором, благодаря иной, отличной от книжной, форме представления информации, – компьютерной, ее организация, ее структурирование осуществляется на иных принципах, нежели в словаре-книге.

Вся информация в словаре распределяется между отдельными модулями, в которых представлены различные аспекты сопоставительного анализа: орфоэпический (где дается фонетическая транскрипция, звуковое представление русского слова и его болгарского соответствия; а также необходимые комментарии); орфографический (в котором дается графическое представление русского и болгарского слов, образующих лексическую пару, обращается внимание на некоторые особенности правописания); грамматический модуль (этому модулю определяется очень важная роль: он в какой-то мере должен заменить учебники грамматики для болгарина, изучающего русский язык, а также для русского, изучающего болгарский язык; имеется в виду ословаренная грамматическая информация типа той, которая отражается в *Грамматическом словаре русского языка* [Зализняк 1980] и в *Морфологията на българския език в 187 типове таблици* [Кръстев 1990]; словообразовательный модуль; семантический модуль (в сущности, это, как

представляется, один из определяющих модулей; в нем демонстрируются семантические отношения в русско-болгарской лексической паре, в частности – отношения тождества, строятся поля соответствий; в этом модуле отражаются результаты проводимого попарного сопоставительного анализа; модуль «парадигматические связи» (в сопоставительном плане даются синонимические, антонимические, конверсивные и др. парадигматические связи русского и болгарского слова рассматриваемой пары); модуль «синтагматические связи» (в этом модуле отражаются семантическая, лексическая, синтаксическая сочетаемость); прагматический модуль (в нем дается информация о внутренней форме, лексикализованной оценке, о коннотациях, рамке наблюдателя, о модальной рамке соответствующих членов русско-болгарской лексической пары); этимологический; лингвокультурологический; модуль «ассоциативные связи»; паралингвистический модуль (отражающий сходства и различия невербальных – кинетических – компонентов коммуникации на русском и на болгарском языках); фразеологический (в который входят, кроме классических фразеологизмов, и так называемые синтаксические фразеологизмы); паремиологический модуль (пословицы, поговорки, речения...); аудиовизуальный (где демонстрируются рисунки, карты, схемы, звучат песни, ...); библиографический (этот модуль содержит информацию о том, в каких публикациях описана данная словарная единица) и др. Список модулей открытый.

Вход в то, что в этом словаре соответствует словарной статье в словаре-книге, осуществляется через сводную модульную сетку, отражающую наличие или отсутствие информации о данной русско-болгарской лексической паре в отдельных модулях словаря. На экране компьютера в схематическом виде представлены все существующие в словаре модули, при этом некоторые из них отмечены как содержащие информацию, а другие как не содержащие информации о данной паре. Пользователь словаря по своему выбору, зависящему от его конкретных целей, может активировать информацию отдельных модулей, относящуюся к данной паре. Следовательно, пользователь сам определяет состав и объем необходимой ему информации, он сам является своего рода составителем словарной статьи.

В сообщении будет предпринята попытка представить некоторые преимущества такого типа словаря, связанные с проблемами установления и презентации русско-болгарских соответствий в словарной форме.

Основная задача предлагаемого сообщения – показать, что требуемая дифференцированная подача информации в условиях комплексного подхода делает возможным более адекватное отражение результатов сопоставительного анализа лексических единиц двух языков, в особенности – близкородственных, какими являются русский и болгарский.